



cosmo cuentos

EXPLORADORES DE NUEVOS MUNDOS



Embajada
de los Estados Unidos
de América
Santiago, Chile



Una iniciativa de fundación Astromanía y el Observatorio
ALMA cofinanciada por la Embajada de EE.UU en Chile



COSMOCUENTOS

GANADORES CONVOCATORIA IBEROAMERICANA 2023

Agradecimientos especiales a todos y todas quienes apoyan y hacen posible esta iniciativa, en especial a todas las personas e instituciones involucradas en la divulgación y en la enseñanza de la ciencia y la astronomía en Chile y en todo el mundo.

.....

COSMIC TALES

WINNERS OF THE IBERO-AMERICAN COMPETITION 2023

Special thanks to everyone who supports and makes this initiative possible, especially to all individuals and institutions involved in the dissemination and teaching of science and astronomy in Chile and around the world.

Cosmocuentos 2023.

(c) Fundación Astromanía 2023.

(c) Traducción al inglés por Kerry Dudman.

(c) Ilustraciones editadas por Juan Pablo Méndez con asistencia del software Leonardo.ai

(c) Diseño y composición por María Paz Muñoz.

Iniciativa cofinanciada por la Embajada de EE.UU en Chile.

Todos los derechos reservados.

Se prohíbe la reproducción parcial o total de esta obra, por cualquier medio, sin consentimiento de Fundación Astromanía.

Impreso en Chile.

www.astromania.cl

Cosmic Tales 2023.

(c) *Fundación Astromanía 2023.*

(c) *English translation by Kerry Dudman.*

(c) *Illustrations edited by Juan Pablo Méndez with the assistance of the Leonardo.ai software.*

(c) *Design and composition by María Paz Muñoz.*

Initiative co-financed by the US Embassy in Chile.

All rights reserved.

Partial or total reproduction of this work by any means is prohibited without the consent of Fundación Astromanía.

Printed in Chile.

www.astromania.cl

Cosmocuentos es una iniciativa creada por Fundación Astromanía para fomentar la creación literaria de cuentos breves sobre astronomía y ciencias afines.

La curiosidad por el Cosmos y nuestro lugar en él es fuente de inspiración universal, siendo Chile un país con cielos privilegiados, capital mundial de la astronomía. Cosmocuentos desea ser un lugar de encuentro para que jóvenes y adultos compartan sus visiones en torno al espacio y su exploración humana y robótica; con sus experiencias, inquietudes y puntos de vista.

Agradecemos a quienes compartieron sus historias en esta nueva versión del concurso, e invitamos a nuestros lectores a disfrutar y soñar con la astronomía y el Universo.

.....

Cosmic Tales is an initiative created by the Fundación Astromanía to promote the literary creation of short stories about astronomy and related sciences.

The curiosity about the Cosmos and our place in it is a source of universal inspiration, with Chile being a country blessed with privileged skies and recognized as the global capital of astronomy. Cosmic Tales aims to be a gathering place for both young and adult individuals to share their perspectives on space and its human and robotic exploration, along with their experiences, concerns, and viewpoints.

We express our gratitude to those who shared their stories in this new edition of the competition and invite our readers to enjoy and dream about astronomy and the Universe.





Ganadores iberoamericanos
categoría juvenil.

Ibero-American Winners
in the Youth Category.

“Un sueño a Marte”

Constanza Antonella Tapia Carmona.

Santiago de Chile.

GANADORA CATEGORÍA JUVENIL.

Una noche miré hacia las estrellas y soñé con Marte. Los robots como sombras metálicas danzaban en el cielo, mientras valientes astronautas partían hacia el lejano planeta rojo.

Un día, mi padre me llevó al centro de lanzamientos. El rugido de los cohetes me heló la sangre, pero una llama de emoción ardió en mi interior.

Años después me encontré a bordo de una nave, mirando hacia Marte a través de la ventana. La maravilla y el miedo se entrelazaron en mi corazón infantil.

Descubrimos maravillas, también soledad. A medida que exploramos comprendí que Marte sería nuestro nuevo hogar.

La humanidad y sus máquinas forjaron un vínculo indestructible, persiguiendo un futuro donde el enigma es nuestro faro y nuestra guía.





“A Dream of Mars”

Constanza Antonella Tapia Carmona.

Santiago de Chile.

WINNER, YOUTH CATEGORY.

*One evening, I looked up at the stars
and dreamed of Mars. Robots danced
in the sky like metallic shadows, while
brave astronauts set off for the
distant red planet.*

*One day, my father took me to the
launch center. The roar of the rockets
made my blood run cold, but a flame of
excitement burned within me.*

*Years later I found myself aboard a
ship, looking out the window at Mars.
Wonder mixed with fear in my heart,
giddy as a child.*

*We discovered wonders, but also
loneliness. As we explored, I came to
realize that Mars would be
our new home.*

*Humanity and its machines forged an
indestructible bond, pursuing a
future where enigma is our
beacon and our guide.*

“Observando (desde) la Luna”

Mariam Belkaria Véliz.

Coquimbo, Chile.

GANADORA CATEGORÍA JUVENIL.

Aunque se habían enviado robots desde hace mucho, nada se comparaba con llevar una tripulación humana. Soy parte de esa tripulación humana y acabamos de llegar a la Luna.

La conexión con la Tierra afortunadamente nunca se cortó y oíamos cómo nos preguntaban si todo estaba bien con el alunizaje, pero ninguno de nosotros pudo contestar.

Tal vez se pregunten qué maravilla o pesadilla lunar nos mantuvo en tal silencio, pero probablemente los decepciones: Todos mirábamos a la Tierra.





“Observing (from) the Moon”

Mariam Belkaria Véliz.

Coquimbo, Chile.

WINNER, YOUTH CATEGORY.

Although we had been sending robots for a long time, nothing compared to transporting a human crew. I am part of that human crew, and we just reached the Moon.

Fortunately, the connection with Earth never cut out, and we could hear them asking us if everything had gone all right with the landing, but none of us could answer.

You may be asking what lunar wonder or nightmare had stunned us into silence, but my answer will probably disappoint you: We were all looking at Earth.

“Mi Alma”

Macarena Salinas Pardo.

Antofagasta, Chile.

GANADORA CATEGORÍA JUVENIL.

En el seco desierto de mi país, envuelto por un manto celestial se halla mi alma. Está en altura, casi camuflada.

Poseo sesenta y seis antenas, radiotelescopios, anhelando percibir tus ondas melodiosas. Mis luceros terrestres de cristal contemplan el cielo nocturno con la corazonada de acertar con la constelación en la que reside nuestro etéreo amor.

Alcancé la Luna y degusté el codiciado néctar de Apolo, en Marte, Fobos y Deimos te rodean orbitando tu sutil campo magnético, incluso cautivaste las entrañas y el corazón de Júpiter.

Mi alma de eterna curiosidad ha presenciado nebulosas germinando estrellas majestuosas, las cuales pigmentan la oscuridad y centellean como rubíes, zafiros y diamantes, y los últimos suspiros de amor antes de su implosión.





“My Soul”

Macarena Salinas Pardo.

Antofagasta, Chile.

WINNER, YOUTH CATEGORY.

*In the dry desert of my country, cloaked
in a celestial blanket, you can find my
soul. It is high up, almost camouflaged.*

*I have sixty-six antennas, radio
telescopes, yearning to pick up your
melodious waves. My earthly crystal
beams contemplate the night sky in the
hopes of finding the constellation where
our ethereal love resides.*

*I reached the Moon and tasted the
coveted nectar of Apollo. On Mars,
Phobos and Deimos surround you,
orbiting your subtle magnetic field. You
even captivated the heart of Jupiter.*

*My soul of eternal curiosity has
witnessed nebulae germinating
majestic stars, which paint the darkness
and sparkle like rubies, sapphires and
diamonds, and let out one last sigh of
love before they implode.*

“Amigos espaciales”

Sebastián Eloy Ruiz Alarcón.

Pucón, Chile.

GANADOR CATEGORÍA JUVENIL.

Érase una vez un dúo sin igual que con gran velocidad viajaron por nuestro Sistema Solar, sin embargo y pese a lo asombroso del cosmos, había un lugar que les llamaba particularmente la atención; el planeta rocoso más lejano de todos, aquel llamado “Planeta rojo”.

Amartizando eufóricos, estos amigos por el planeta se fueron adentrando. En el Valle Marineris a las escondidas jugaron, por el Monte Olimpo escalaron y desde allí observaron la puesta de Sol más azulada, quedando anonadados.

Habían encontrado el paraíso en aquel lugar, pero de pronto se percataron que este planeta no tenía a nadie más a quien su belleza pudiera admirar, y fue entonces que Fobos y Deimos de Marte decidieron hacer su hogar.





“Space Friends”

Sebastián Eloy Ruiz Alarcón.

Pucón, Chile.

WINNER, YOUTH CATEGORY.

Once upon a time, an unparalleled duo traveled at full speed through our Solar System. However, despite the amazing Cosmos, one place specifically caught their eye: the farthest rocky planet of them all, known as the “Red Planet”.

Euphoria overcame these friends as they landed on Mars and delved deep into the planet. They played hide-and-seek in the Marineris Valley and climbed Mount Olympus, where they watched the bluest sunset, awestruck.

Having found paradise here, they soon realized that they had this planet and all of its beauty to themselves, and it was then that Phobos and Deimos decided to make Mars their home.





Ganadores iberoamericanos
categoría adulto.

Ibero-American Winners
in the Adult Category.

“In memorian”

José Miguel González Pasten.

Viña del Mar, Chile.

GANADOR CATEGORÍA ADULTO.

Solías mirar al cielo nocturno y respirar profundo, en especial si estaba despejado y sin Luna.

Esa noche, sosteniéndote para que pudieras mantener tus fuerzas, me atreví a romper años de silencio de tu ritual y pregunté por qué era tan especial. Suspiraste.

- Nos arrancábamos de la trilla y subíamos al cerro a esperar la noche. Allá arriba, camufladas entre las ovejas para mantener el calor, solíamos jugar a amontonar estrellas y darles nombres.

Hace poco tu nieta le contó a sus amiguitos que su abuela no se fue al cielo, porque vio como su mamá y su tío la espacieron al viento.

Sí, cumplimos. Te devolvimos a esos mismos cerros para que sigas siendo libre, dibujando estrellas.





“In Memoriam”

José Miguel González Pasten.

Viña del Mar, Chile.

WINNER, ADULT CATEGORY.

You used to gaze up at the night sky and breathe deeply, especially if it was clear and moonless.

That night, as I held you up so you could save your strength, I dared to break the years of silence about your ritual and asked why it was so special. You sighed.

- “When we finished threshing, we used to climb up the hill to wait for nightfall. Up there, camouflaged among the sheep to keep warm, we used to pretend we were piling up the stars and naming them.

Your granddaughter recently told her friends that her grandmother didn’t go to heaven, because she watched her mom and uncle scattering her ashes to the wind.

Yes, we did what you asked. We returned you to those same hills so that you can continue to be free, drawing stars in the night sky.

“Viajero”

Juan Pablo Sotomayor Rivas.

Aguascalientes, México.

GANADOR CATEGORÍA ADULTO.

Aravena fue apenas el segundo astronauta latinoamericano en poner pie en Marte. Explorador entusiasta, bautizó “Iacus Atacama” a la llanura cercana al plano boreal marciano, en honor de la tierra natal de sus ancestros.

Regresó al planeta rojo en dos ocasiones más, siempre aportando datos valiosos para la posterior colonización planetaria. Su nave desapareció, sin dejar rastro, entre las lunas de Neptuno a finales de 2054. Entre las pertenencias que dejó atrás en la Tierra se encontró un computador personal, con historias y poemas escritos por el propio Aravena, basados en sus numerosos viajes.

Al final, ¿Fue un astronauta que escribía poemas o un poeta que navegó hacia las estrellas?





“Traveler”

Juan Pablo Sotomayor Rivas.

Aguascalientes, México.

WINNER, ADULT CATEGORY.

Aravena was only the second Latin American astronaut to set foot on Mars. An enthusiastic explorer, he named the plain near the Borealis Basin on Mars “Lacus Atacama” in honor of the homeland of his ancestors.

He returned to the red planet two more times, always providing valuable data for subsequent planetary colonization. His spacecraft disappeared without a trace between Neptune’s moons in late 2054.

Among his belongings left behind on Earth was a personal computer, with stories and poems that he had written, based on his many travels.

In the end, was he an astronaut who wrote poems or a poet who sailed to the stars?

“Queja de vecinas”

Evelyn Beatriz Hermosilla Méndez.

Tenerife, España.

GANADORA CATEGORÍA ADULTO.

Estimado, don Agujero Negro:

Verá; es que ahora llenan el cielo con su estridencia de chatarra, de veloces luces de artificio ¡fotografiando la intimidad más inextinguible y sagrada! Adelantándose, interrumpiendo las trayectorias unos a otros.

Hipertecnológicos. Superconectados. Suplantando la identidad de las Perseidas ancestrales como mundanos y efímeros tiktokers de la órbita terrestre.

Estamos hartas de la insolencia de estos satelituchos de pacotilla estorbando nuestra existencia, don Agujero, ¡de la basura espacial! por favor, ¿podría aspirar esta esquinita del cosmos para que los humanos nos puedan seguir adorando?

Hay que poner orden aquí mi caballero, sino en nada, tendremos okupas.





“Neighbor Complaint”

Evelyn Beatriz Hermosilla Méndez.

Tenerife, España.

WINNER, ADULT CATEGORY.

Dear Mr. Black Hole:

Look at them filling the sky with their raucous junk, with speeding artifice lights, photographing the most inextinguishable and sacred intimacy! Racing forward, cutting each other off. Hypertechnological. Superconnected. They are supplanting the identity of the ancestral Perseids as mundane and ephemeral TikTokers of the Earth's orbit.

Mr. Hole, we are sick and tired of the insolence of these shoddy little satellites that are filling our existence with their space trash! Can you please suck up this little corner of the Cosmos so that humans can continue to worship us?

We have to establish order here, sir, or in no time, we will be filled with squatters.

“Crónicas del Universo”

Jorge Américo Torres Galleguillos.
Vicuña, Chile.

GANADOR CATEGORÍA ADULTO.

¡Se ha detectado en el centro de la Galaxia un objeto de dimensiones colosales! Solo se sabe que devora todo a su paso.

Los detectives astronómicos hacen uso de sus mejores sabuesos, entre ellos “ALMA”, un can de alta tecnología que puede oler polvo estelar, moléculas y la radiación del Big-Bang.

Abriéndose paso entre estrellas, cuásares, magnetares y materia oscura, pudo encontrar a veintisiete mil años luz a un monstruo.

Una gran proeza de este sabueso, quien detalló cómo era realmente; el gas que lo rodea, su sombra central y un anillo brillante, luz curvada por su poderosa gravedad.

La humanidad conocerá por fin al coloso de la Galaxia, y los ojos estarán puestos en “ALMA”, el sabueso del Universo.





“Chronicles of the Universe”

Jorge Américo Torres Galleguillos.

Vicuña, Chile.

WINNER, ADULT CATEGORY.

*An object of colossal dimensions has been detected at the center of the Galaxy!
All we know is that it devours everything in its path.*

The astronomical detectives have put their best sleuths on the case, including “ALMA”, a high-tech canine that can sniff out stardust, molecules and Big Bang radiation.

Maneuvering through stars, quasars, magnetars and dark matter, it was able to find a monster twenty-seven thousand light-years away.

An amazing feat by this sleuth, who revealed the monster in all its glory: the gas around it, its central shadow and a glowing ring, light bent by its powerful gravity.

Humanity will finally meet the colossus of the Galaxy, and all eyes will be on “ALMA”, the hound of the Universe.

“Nostalgias mecánicas”

María Sofía Abarca.

Mendoza, Argentina.

GANADORA CATEGORÍA ADULTO.

Lunojod 9 tomó la palabra, aterrorizado:

- ¡Un día en la Luna dura veintinueve días terrestres!

La cronofobia era frecuente en los astromóviles lunares. Luego, MER11, que estaba proyectando unas panorámicas, recordó las 24,6 horas de Marte, los dos satélites y aquel miedo irracional a ver el cielo de color amarillo.

Los rovers inteligentes que lo escuchábamos aún teníamos esa sensación de temor: las fobias meteorológicas eran parte del clima extremo.

-Pero, abuelo- me preguntó el astromóvil más pequeño- ¿Había vida en Marte?

Mi gemelo Spirit, que también lo escuchó, me sonrió desde el otro extremo de la órbita estelar recién construida. Ambos extrañábamos nuestro antiguo trabajo.

-Sí- le respondí, añorando- vida hay en todos lados.





“Mechanical Nostalgia”

María Sofía Abarca.
Mendoza, Argentina.

WINNER, ADULT CATEGORY.

Lunod 9 took the floor, terrified:

- “One day on the Moon lasts twenty-nine days on Earth!”

Chronophobia was prevalent in lunar astromobiles. MER11, who was projecting panoramic shots, reminded everyone of the 24.6 hours on Mars, the two satellites, and that irrational fear of seeing the yellow sky.

We were intelligent rovers, and as we listened to him, we were still filled with that sense of dread: weather phobias were part of extreme weather.

- “But, grandfather,” the smallest astromobile asked me, “was there life on Mars?”

My twin, Spirit, who also heard it, smiled at me from across the newly built stellar orbit. We both missed our old jobs.

- “Yes,” I answered, longingly, “there is life everywhere.”

“Síntesis del viaje”

Lucas Moreno Saelzer.

Talca, Chile.

GANADOR CATEGORÍA ADULTO.

Humanos, he encontrado un hostel en Marte. Conocí a su dueño, un microorganismo que tiene millones y millones de años.

Me pregunta cómo llegué, porque muchos lo han intentado pero ninguno lo había logrado. Me dice que en general utilizan un mapamundi de su planeta muy desactualizado, con información imprecisa. Lo mejor fue que al llegar me actualizaron la microinformación.

El dueño estaba emocionado, hacía muchos años que no le tocaba recibir a un microhuésped desconocido. Incluso, piensa él, desde que abrió. Sus pulsaciones se agitaron y me asusté, pensé que lo había contaminado, pero solo era su sorpresa.

Aprendí mucho de los microorganismos marcianos. Espero que puedan aprovechar los registros. Por favor sean microdiscretos con la información.





“Trip Summary”

Lucas Moreno Saelzer.

Talca, Chile.

WINNER, ADULT CATEGORY.

Humans, I have found a hostel on Mars. I met its owner, a microorganism that is millions and millions of years old.

He asked me how I found my way there, because many have tried but none have succeeded. He told me that they usually use a very outdated, inaccurate map of his planet. The best part was that upon arrival I was updated with the micro-information.

The owner was excited. It had been many years since he had received an unknown microguest. In fact, he thinks I may be the first since it opened. His pulses fluttered and I panicked. I thought I had contaminated him, but it was just his surprise.

I learned a lot about Martian microorganisms. I hope these records are of use to you. Please be microdiscreet with the information.

“El Enigma de Cronos. Observatorio NeoALMA, año 2157”

Roger Stuardo Cedillo Romero.

Gualaquiza, Ecuador.

GANADOR CATEGORÍA ADULTO.

Mis ojos se abrieron, desorbitados, confundidos. Desperté por los gritos de mis colegas, emocionados por misteriosas señales que llegaban desde la Luna y Marte. Estas revelaban la existencia de un raro material bautizado como “Cronos”, con la capacidad de filtrar longitudes de onda sin igual.

Naves se lanzaron hacia la Luna y Marte en una misión sin precedentes. Cronos no solo permitía observar exoplanetas habitables con una claridad asombrosa, sino que también revelaba biomarcadores de manera sorprendente. Sin embargo, mientras estudiábamos el material, nos dimos cuenta de algo aún más extraordinario: Cronos pulsaba como un cristal vibrante, transmitiendo un mensaje en binario:

“La luz refleja la vida en los puentes eternos, pero confío en que encontrarás el camino a casa”.





“The Enigma of Chronos. NeoALMA Observatory, Year 2157”

Roger Stuardo Cedillo Romero.

Gualaquiza, Ecuador.

WINNER, ADULT CATEGORY.

I opened my eyes wide, confused. I was awakened by the shouts of my colleagues, excited about mysterious signals coming from the Moon and Mars. These revealed the existence of a rare material christened as “Chronos”, which had the ability to filter unparallelled wavelengths.

An unprecedented mission was sent to the Moon and Mars. Chronos not only allowed us to observe inhabitable exoplanets with astonishing clarity, but also surprisingly revealed biomarkers. However, as we studied the material, we realized something even more extraordinary: Chronos pulsed like a vibrating crystal, transmitting a message in binary code:

“Light reflects life on eternal bridges, but I trust you will find your way home.”

“El exoplaneta de Num”

Andrés Fuentealba Gajardo.

Rancagua, Chile.

GANADOR CATEGORÍA ADULTO.

En ese distante planeta, Num jugaba en el lago de metano con sus amigos cuando su madre lo llamó a almorzar. Se despidió y nadó raudamente hacia el encuentro con su familia. Llovían cristales con delicadeza, los que chocaban en su rostro, pero su piel era resistente.

Llegó a su hogar y saludó a sus padres y hermanos, luego bebió un poco de helio porque se encontraba muy sediento y se acercó a la mesa para almorzar. Se zambulló todo el alimento. Quedó satisfecho y se recostó a descansar imaginando otros mundos donde del cielo caería un líquido de hidrógeno y oxígeno, y donde seres beberían de este, “¿Qué raro sería todo?” pensó, y se durmió.





“Num’s Exoplanet”

Andrés Fuentealba Gajardo.

Rancagua, Chile.

WINNER, ADULT CATEGORY.

On a distant planet, Num was playing in the methane lake with his friends when his mother called him for lunch.

He said goodbye to his friends and swam swiftly towards his family.

Crystals rained down gently, crashing into his face, but his skin was resilient.

He came home and greeted his parents and siblings, then drank some helium to quench his thirst and came over to the table for lunch. He devoured all his food. Once he was done, he lay down to rest, imagining other worlds where a hydrogen-oxygen liquid fell from the sky and beings drank from it. “How strange that would be?” he thought, as he drifted off to sleep.



Comprometidos con el patrimonio científico de Chile.

Committed to the scientific heritage of Chile.



/FUNDACIONASTROMANIA



/FUNDACIONASTROMANIA



/FUNDACIONASTROMANIA

www.astromania.cl

INSTITUCIONES QUE COLABORARON EN ESTA VERSIÓN:



Centro
interactivo
de los
conocimientos



PLANETARIO

Universidad de Santiago de Chile



CARNEGIE
SCIENCE
Las Campanas
Observatory



PEQUEÑAS
GRANDES
ESTRELLAS



PLANETA
ERRANTE

